

この国家公務員倫理法の翻訳は、平成十七年法律第百二号までの改正（平成19年10月1日施行）について、「法令用語日英標準対訳辞書」（平成19年3月版）に準拠して作成したものです。なお、この法令の翻訳は公定訳ではありません。法的効力を有するのは日本語の法令自体であり、翻訳はあくまでその理解を助けるための参考資料です。この翻訳の利用に伴って発生した問題について、一切の責任を負いかねますので、法律上の問題に関しては、官報に掲載された日本語の法令を参照してください。

This English translation of the National Public Service Ethics Act has been prepared (up to the revisions of Act No. 102 of 2005 (Effective October 1, 2007)) in compliance with the Standard Bilingual Dictionary (March 2007 edition). This is an unofficial translation. Only the original Japanese texts of laws and regulations have legal effect, and the translations are to be used solely as reference material to aid in the understanding of Japanese laws and regulations. The Government of Japan will not be responsible for the accuracy, reliability or currency of the legislative material provided on this Website, or for any consequence resulting from use of the information on this Website. For all purposes of interpreting and applying the law to any legal issue or dispute, users should consult the original Japanese texts published in the Official Gazette.

国家公務員倫理法 （平成十一年法律第百二十九号） National Public Service Ethics Act (Act No. 129 of 1999)

目次

Table of Contents

第一章 総則（第一条—第四条）

Chapter I General Provisions (Article 1- Article 4)

第二章 国家公務員倫理規程（第五条）

Chapter II National Public Service Ethics Code (Article 5)

第三章 贈与等の報告及び公開（第六条—第九条）

Chapter III Report and Disclosure of Gifts, etc. (Article 6- Article 9)

第四章 国家公務員倫理審査会（第十条—第三十八条）

Chapter IV National Public Service Ethics Board (Article 10 - Article 38)

第五章 倫理監督官（第三十九条）

Chapter V Ethics Supervisory Officer (Article 39)

第六章 雑則（第四十条—第四十六条）

Chapter VI Miscellaneous Provisions (Article 40 - Article 46)

第一章 総則

Chapter I General Provisions

第一条 （目的）

Article 1 (Purpose)

この法律は、国家公務員が国民全体の奉仕者であってその職務は国民から負託された公務であることにかんがみ、国家公務員の職務に係る倫理の保持に資するため必要な措置を講ずることにより、職務の執行の公正さに対する国民の疑惑や不信を招くような行

為の防止を図り、もって公務に対する国民の信頼を確保することを目的とする。

The purpose of this Act is to prevent acts of national public officers that may bring about suspicion and distrust from the citizens in regards to the fairness of execution of duty to ensure public trust in public services by taking necessary measures that contribute to the maintenance of ethics pertaining to the duties of national public officers in light of the fact that national public officers are public servants of all citizens and their duty is public service that is entrusted by the citizens.

第二条 (定義等)

Article 2 (Definition, etc.)

1 この法律（第二十一条第二項及び第四十二条第一項を除く。）において、「職員」とは、国家公務員法（昭和二十二年法律第百二十号）第二条第二項に規定する一般職に属する国家公務員（委員、顧問若しくは参与の職にある者又は人事院の指定するこれらに準ずる職にある者で常勤を要しないもの（同法第八十一条の五第一項に規定する短時間勤務の官職を占める者を除く。）を除く。）をいう。

(1) The term "officials" as used in this Act (excluding paragraph 2 of Article 21 and paragraph 1 of Article 42) means national public officers belonging to the regular service as provided for in paragraph 2 of Article 2 of the National Public Service Act (Act No. 120 of 1947) (excluding national public officers who assume positions of committee members, advisors or counselors, or the positions designated by the National Personnel Authority as equivalent to those and do not require full-time service (excluding those who occupy part-time government positions as provided for in paragraph 1 of Article 81-5 of the same Act)).

2 この法律において、「本省課長補佐級以上の職員」とは、次に掲げる職員をいう。

(2) The term "officials at the rank of assistant director or higher at the headquarters" as used in this Act means the officials listed below:

一 一般職の職員の給与に関する法律（昭和二十五年法律第九十五号。以下「一般職給与法」という。）の適用を受ける職員であって、次に掲げるもの（ト又はチに掲げるものについては、一般職給与法第十条の二第一項の規定による俸給の特別調整額の支給を受ける者に限る。）

(i) Officials to whom the Act on Remuneration of Officials in the Regular Service (Act No. 95 of 1950, hereinafter referred to as "Regular Service Remuneration Act") is applied and who are listed below (regarding those who are listed in items (g) or (h), limited to those who receive the payment of Managerial Allowance pursuant to the provision of paragraph 1 of Article 10-2 of the Regular Service Remuneration Act.)

イ 一般職給与法別表第一イ行政職俸給表(一)の職務の級五級以上の職員

(a) Officials who are at the fifth grade or higher in the service of the Administrative Service (I) Salary Schedule in Appended Table No. 1 (a) of the Regular Service Remuneration Act

- ロ 一般職給与法別表第二専門行政職俸給表の職務の級四級以上の職員
(b) Officials who are at the fourth grade or higher in the service of the Professional Administrative Service Salary Schedule in Appended Table No. 2 of the Regular Service Remuneration Act
- ハ 一般職給与法別表第三税務職俸給表の職務の級五級以上の職員
(c) Officials who are at the fifth grade or higher in the service of the Taxation Service Salary Schedule in Appended Table No. 3 of the Regular Service Remuneration Act
- ニ 一般職給与法別表第四イ公安職俸給表(一)の職務の級六級以上の職員
(d) Officials who are at the sixth grade or higher in the service of the Public Security Service (I) Salary Schedule in Appended Table No. 4 (a) of the Regular Service Remuneration Act
- ホ 一般職給与法別表第四ロ公安職俸給表(二)の職務の級五級以上の職員
(e) Officials who are at the fifth grade or higher in the service of the Public Security Service (II) Salary Schedule in Appended Table No. 4 (b) of the Regular Service Remuneration Act
- ヘ 一般職給与法別表第五イ海事職俸給表(一)の職務の級五級以上の職員
(f) Officials who are at the fifth grade or higher in the service of the Maritime Service (I) Salary Schedule in Appended Table No. 5 (a) of the Regular Service Remuneration Act
- ト 一般職給与法別表第六イ教育職俸給表(一)の職務の級三級以上の職員
(g) Officials who are at the third grade or higher in the service of the Educational Service (I) Salary Schedule in Appended Table No. 6 (a) of the Regular Service Remuneration Act
- チ 一般職給与法別表第六ロ教育職俸給表(二)の職務の級三級の職員
(h) Officials who are at the third grade or higher in the service of the Educational Service (II) Salary Schedule in the Appended Table No. 6 (b) of the Regular Service Remuneration Act
- リ 一般職給与法別表第七研究職俸給表の職務の級四級以上の職員
(i) Officials who are at the fourth grade or higher in the service of the Research Service Salary Schedule in Appended Table No. 7 of the Regular Service Remuneration Act
- ヌ 一般職給与法別表第八イ医療職俸給表(一)の職務の級三級以上の職員
(j) Officials who are at the third grade or higher in the service of the Medical Service (I) Salary Schedule in Appended Table No. 8 (a) of the Regular Service Remuneration Act
- ル 一般職給与法別表第八ロ医療職俸給表(二)の職務の級六級以上の職員
(k) Officials who are at the sixth grade or higher in the service of the Medical Service (II) Salary Schedule in Appended Table No. 8 (b) of the Regular Service Remuneration Act

ヲ 一般職給与法別表第八ハ医療職俸給表(三)の職務の級六級以上の職員

(l) Officials who are at the sixth grade or higher in the service of the Medical Service (III) Salary Schedule in Appended Table No. 8 (c) of the Regular Service Remuneration Act

ワ 一般職給与法別表第九福祉職俸給表の職務の級五級以上の職員

(m) Officials who are at the fifth grade or higher in the service of the Welfare Service Salary Schedule in Appended Table No. 9 of the Regular Service Remuneration Act

カ 一般職給与法別表第十指定職俸給表の適用を受ける職員

(n) Officials to whom the Designated Service Salary Schedule in Appended Table No. 10 of the Regular Service Remuneration Act is applied

一の二 一般職の任期付職員の採用及び給与の特例に関する法律（平成十二年法律第百二十五号。以下この条において「任期付職員法」という。）第七条第一項に規定する俸給表の適用を受ける職員

(i-ii) Officials to whom the salary schedule provided for in paragraph 1 of Article 7 of the Act on Special Measures of Employment and Remuneration of Officials with Fixed Term of Office in the Regular Service (Act No. 125 of 2000, hereinafter referred to as the "Act on Officials with Fixed Term of Office" in this Article) is applied

二 一般職の任期付研究員の採用、給与及び勤務時間の特例に関する法律（平成九年法律第六十五号。以下「任期付研究員法」という。）第六条第一項に規定する俸給表の適用を受ける職員

(ii) Officials to whom the salary schedule provided for in paragraph 1 of Article 6 of the Act on Special Measures of Employment, Remuneration and Working Hours of Researchers with Fixed Term of Office in the Regular Service (Act No. 65 of 1997, hereinafter referred to as the "Act on Researchers with Fixed Term of Office") is applied

三 国有林野事業を行う国の経営する企業に勤務する職員の給与等に関する特例法（昭和二十九年法律第百四十一号）の適用を受ける職員であって、その職務と責任が第一号に掲げる職員に相当するものとして農林水産大臣が定めるもの

(iii) Officials to whom the Act on Special Measures Concerning Remuneration, etc. of Officials Who Work for a Corporation Operated by the State Performing National Forestry Projects (Act No. 141 of 1954) is applied and who are determined by the Minister of Agriculture, Forestry and Fisheries as performing the service and responsibility that shall be deemed equivalent to those of the officials listed in item 1

四 検察官の俸給等に関する法律（昭和二十三年法律第七十六号。以下「検察官俸給法」という。）の適用を受ける職員であって、次に掲げるもの

(iv) Officials to whom the Act on Remuneration, etc. of Public Prosecutors (Act No. 76 of 1948, hereinafter referred to as the "Public Prosecutor Remuneration Act")

is applied and who are listed below:

イ 検事総長、次長検事及び検事長

(a) Prosecutor General, Deputy Prosecutor General, and Superintending Prosecutor

ロ 検察官俸給法別表検事の項十六号の俸給月額以上の俸給を受ける検事

(b) Public prosecutors who receive salary of the monthly salary in item 16 of the public prosecutor row in Appended Table in the Public Prosecutor Remuneration Act or more

ハ 検察官俸給法別表副検事の項十一号の俸給月額以上の俸給を受ける副検事

(c) Assistant public prosecutors who receive salary of a monthly salary in item 11 of the assistant public prosecutor row in Appended Table in the Public Prosecutor Remuneration Act or more

五 独立行政法人通則法（平成十一年法律第百三号）第二条第二項に規定する特定独立行政法人（以下「特定独立行政法人」という。）の職員であつて、その職務と責任が第一号に掲げる職員に相当するものとして当該特定独立行政法人の長が定めるもの

(v) Officials of a specified incorporated administrative agency provided for in paragraph 2 of Article 2 of the Act on General Rules for Incorporated Administrative Agency (Act No. 103 of 1999) (hereinafter referred to as "specified incorporated administrative agency") who are determined by the head of the specified incorporated administrative agency as performing service and responsibility that shall be deemed equivalent to those of the officials listed in item 1

3 この法律において、「指定職以上の職員」とは、次に掲げる職員をいう。

(3) The term "officials of designated service or higher" as used in this Act means the officials listed below:

一 一般職給与法別表第十指定職俸給表の適用を受ける職員

(i) Officials to whom the Designated Service Salary Schedule in Appended Table No. 10 of the Regular Service Remuneration Act is applied

一の二 任期付職員法第七条第一項に規定する俸給表の適用を受ける職員であつて、同表六号俸の俸給月額以上の俸給を受けるもの

(i-ii) Officials to whom the salary schedule provided for in paragraph 1 of Article 7 of the Act on Officials with Fixed Term of Office is applied and who receive salary of the monthly salary of the sixth pay step in the same salary schedule or more

二 任期付研究員法第六条第一項に規定する俸給表の適用を受ける職員であつて、同表六号俸の俸給月額以上の俸給を受けるもの

(ii) Officials to whom the salary schedule provided for in paragraph 1 of Article 6 of the Act on Researchers with Fixed Term of Office is applied and who receive salary of the monthly salary of the sixth pay step in the same salary schedule or more

三 検察官俸給法の適用を受ける職員であって、次に掲げるもの

(iii) Officials to whom the Public Prosecutor Remuneration Act is applied and who are listed below:

イ 検事総長、次長検事及び検事長

(a) Prosecutor General, Deputy Prosecutor General, and Superintending Prosecutor

ロ 検察官俸給法別表検事の項五号の俸給月額以上の俸給を受ける検事

(b) Public prosecutors who receive salary of the monthly salary in item 5 of the public prosecutor row in Appended Table of the Public Prosecutor Remuneration Act or more

四 特定独立行政法人の職員であって、その職務と責任が第一号に掲げる職員に相当するものとして当該特定独立行政法人の長が定めるもの

(iv) Officials of a specified incorporated administrative agency who are determined by the head of the specified incorporated administrative agency as performing service and responsibility that shall be deemed equivalent to those of the officials listed in item 1

4 この法律において、「本省審議官級以上の職員」とは、次に掲げる職員をいう。

(4) The term "officials at the rank of deputy director general or higher at the headquarters" as used in this Act means the officials listed below:

一 一般職給与法別表第十指定職俸給表の適用を受ける職員

(i) Officials to whom the Designated Service Salary Schedule in Appended Table No. 10 of the Regular Service Remuneration Act is applied

一の二 任期付職員法第七条第一項に規定する俸給表の適用を受ける職員であって、同表六号俸の俸給月額以上の俸給を受けるもの

(i-ii) Officials to whom the salary schedule provided for in paragraph 1 of Article 7 of the Act on Officials with Fixed Term of Office is applied and who receive salary of the monthly salary of the sixth pay step in the same salary schedule or more

二 検察官俸給法の適用を受ける職員であって、次に掲げるもの

(ii) Officials to whom the Public Prosecutor Remuneration Act is applied and who are listed below:

イ 検事総長、次長検事及び検事長

(a) Prosecutor General, Deputy Prosecutor General, and Superintending Prosecutor

ロ 検察官俸給法別表検事の項五号の俸給月額以上の俸給を受ける検事

(b) Public Prosecutors who receive salary of the monthly salary in item 5 of the public prosecutor row in Appended Table of the Public Prosecutor Remuneration Act or more

三 特定独立行政法人の職員であって、その職務と責任が第一号に掲げる職員に相当するものとして当該特定独立行政法人の長が定めるもの

(iii) Officials of a specified incorporated administrative agency who are determined

by the head of the specified incorporated administrative agency as performing service and responsibility that shall be deemed equivalent to those of the officials listed in item 1

5 この法律において、「事業者等」とは、法人（法人でない社団又は財団で代表者又は管理人の定めがあるものを含む。）その他の団体及び事業を行う個人（当該事業の利益のためにする行為を行う場合における個人に限る。）をいう。

(5) The term "business operators, etc." as used in this Act means juridical persons (including associations or foundations that are not juridical persons and have rules of a representative person or an administrator) and other organizations, and individuals doing business (limited to individuals in case they perform acts for the profit of the business).

6 この法律の規定の適用については、事業者等の利益のためにする行為を行う場合における役員、従業員、代理人その他の者は、前項の事業者等とみなす。

(6) In the application of the provisions in this Act, officers, employees, representatives, and other persons in case they perform the acts for the profits of the business operators, etc. shall be deemed to be the business operators, etc., set forth in the preceding paragraph.

7 特定独立行政法人の長は、第二項第五号、第三項第四号又は第四項第三号の規定により当該特定独立行政法人における本省課長補佐級以上の職員、指定職以上の職員又は本省審議官級以上の職員を定めたときは、その範囲を公表しなければならない。

(7) When the head of the specified incorporated administrative agency determines officials at the rank of assistant director or higher at the headquarters, officials of designated service or higher, or officials at the rank of deputy director general or higher at the headquarters in the specified incorporated administrative agency pursuant to the provisions of item 5 of paragraph 2, item 4 of paragraph 3 or item 3 of paragraph 4, the head shall publicize the scope.

第三条 （職員が遵守すべき職務に係る倫理原則）

Article 3 (Ethical Principles Pertaining to the Duties Which Officials Shall Observe)

1 職員は、国民全体の奉仕者であり、国民の一部に対してのみの奉仕者ではないことを自覚し、職務上知り得た情報について国民の一部に対してのみ有利な取扱いをする等国民に対し不当な差別的取扱いをしてはならず、常に公正な職務の執行に当たらなければならない。

(1) Officials shall be conscious that they are public servants of all citizens and not just some citizens, shall not give unjust and discriminatory treatment to citizens such as handling information that is available in the course of duties for the mere benefit of only some citizens, and shall always execute the duties fairly.

2 職員は、常に公私の別を明らかにし、いやしくもその職務や地位を自らや自らの属する組織のための私的利益のために用いてはならない。

(2) Officials shall always make a proper distinction between the public and private,

and shall not utilize their duties or positions for private interests of their own or of an organization to which they belong.

3 職員は、法律により与えられた権限の行使に当たっては、当該権限の行使の対象となる者からの贈与等を受けること等の国民の疑惑や不信を招くような行為をしてはならない。

(3) In exercising the authority granted by laws, officials shall not conduct any acts that may bring about suspicion or distrust from the citizens such as receiving any gifts, etc. from any person upon whom the officials exercise their authority.

第四条 (国会報告)

Article 4 (Reports to the Diet)

内閣は、毎年、国会に、職員の職務に係る倫理の保持に関する状況及び職員の職務に係る倫理の保持に関して講じた施策に関する報告書を提出しなければならない。

The Cabinet shall annually submit to the Diet a report on the state of the maintenance of ethics pertaining to the duties of officials and the measures taken concerning the maintenance of ethics pertaining to the duties of officials.

第二章 国家公務員倫理規程

Chapter II National Public Service Ethics Code

第五条

Article 5

1 内閣は、第三条に掲げる倫理原則を踏まえ、職員の職務に係る倫理の保持を図るために必要な事項に関する政令（以下「国家公務員倫理規程」という。）を定めるものとする。この場合において、国家公務員倫理規程には、職員の職務に利害関係を有する者からの贈与等の禁止及び制限等職員の職務に利害関係を有する者との接触その他国民の疑惑や不信を招くような行為の防止に関し職員の遵守すべき事項が含まれていなければならない。

(1) The Cabinet shall provide for a Cabinet Order concerning necessary matters for the maintenance of ethics pertaining to the duties of officials, taking into account the ethical principles listed in Article 3 (hereinafter referred to as the "National Public Service Ethics Code"). In this case, the National Public Service Ethics Code shall include the matters which the officials should observe concerning the prevention of acts that may bring about suspicion and distrust from the citizens such as contacting with those who have interests with the duties of the officials such as the prohibitions and restrictions of receiving gifts, etc. from those who have interests in the duties of the officials.

2 内閣は、国家公務員倫理規程の制定又は改廃に際しては、国家公務員倫理審査会の意見を聴かなければならない。

(2) The Cabinet shall hear the opinion of the National Public Service Ethics Board in

the establishment, revision or abolition of the National Public Service Ethics Code.

3 各省各庁の長（内閣総理大臣、各省大臣、会計検査院長、人事院総裁、内閣法制局長官及び警察庁長官並びに宮内庁長官及び各外局の長をいう。以下同じ。）は、国家公務員倫理審査会の同意を得て、当該各省各庁に属する職員の職務に係る倫理に関する訓令を定めることができる。

(3) The heads of each ministry and agency (this refers to the Prime Minister, Ministers of each Ministry, the President of the Board of Audit, the President of the National Personnel Authority, Director General of the Cabinet Legislation Bureau, Director General of the National Police Agency, the Grand Steward of the Imperial Household Agency and the heads of each external bureau; the same shall apply hereinafter) may provide for official directives concerning ethics pertaining to the duties of officials who belong to the relevant ministry or agency with the consent of the National Public Service Ethics Board.

4 特定独立行政法人の長は、国家公務員倫理審査会の同意を得て、当該特定独立行政法人の職員の職務に係る倫理に関する規則を定めることができる。

(4) The head of a specified incorporated administrative agency may provide for a code concerning ethics pertaining to the duties of officials who belong to the specified incorporated administrative agency with the consent of the National Public Service Ethics Board.

5 特定独立行政法人の長は、前項の規則を定めたときは、これを主務大臣（独立行政法人通則法第六十八条に規定する主務大臣をいう。）に届け出なければならない。これを変更したときも、同様とする。

(5) When the head of the specified incorporated administrative agency has provided for the code set forth in the preceding paragraph, the head shall notify the competent minister (the competent minister provided for in Article 68 of the Act on General Rules for Incorporated Administrative Agency). The same shall apply when the head changes it.

6 内閣は、国家公務員倫理規程、第三項の訓令及び第四項の規則の制定又は改廃があったときは、これを国会に報告しなければならない。

(6) When the National Public Service Ethics Code, the official directives pursuant to item 3 or the code pursuant to item 4 have been established, revised, or abolished, the Cabinet shall report such matters to the Diet.

第三章 贈与等の報告及び公開

Chapter III Reports and Disclosure of Gifts, etc.

第六条 （贈与等の報告）

Article 6 (Reports of Gifts, etc.)

1 本省課長補佐級以上の職員は、事業者等から、金銭、物品その他の財産上の利益の供与若しくは供応接待（以下「贈与等」という。）を受けたとき又は事業者等と職員

の職務との関係に基づいて提供する人的役務に対する報酬として国家公務員倫理規程で定める報酬の支払を受けたとき（当該贈与等を受けた時又は当該報酬の支払を受けた時において本省課長補佐級以上の職員であった場合に限り、かつ、当該贈与等により受けた利益又は当該支払を受けた報酬の価額が一件につき五千円を超える場合に限る。）は、一月から三月まで、四月から六月まで、七月から九月まで及び十月から十二月までの各区分による期間（以下「四半期」という。）ごとに、次に掲げる事項を記載した贈与等報告書を、当該四半期の翌四半期の初日から十四日以内に、各省各庁の長等（各省各庁の長及び特定独立行政法人の長をいう。以下同じ。）又はその委任を受けた者に提出しなければならない。

(1) When officials at the rank of assistant director or higher at the headquarters receive a give of money, article, or other property benefits, or an entertainment or a treat (hereinafter referred to as "gifts, etc.") from business operators, etc., or when they receive the payment of a reward provided for in the National Public Service Ethics Code as the reward for a personal service offered, based on a relationship between the business operators, etc. and the duties of officials (limited to cases where they were officials at the rank of assistant director or higher at the headquarters when they received the gifts, etc. or the payment of the reward, and limited to cases where a profit received through the gifts, etc. or a value of the reward received in payment exceeds 5,000 yen per case), the officials shall submit a report of gifts, etc., describing the following items to the heads of each ministry and agency, etc. (this refers to the heads of each ministry and agency and the heads of the specified incorporated administrative agencies; the same shall apply hereinafter) or to a person who is delegated by them within 14 days from the first day of the quarter following the current quarter, with quarters being divided as January through March, April through June, July through September and October through December (hereinafter referred to as "quarter").

一 当該贈与等により受けた利益又は当該支払を受けた報酬の価額

(i) The profit received through the gifts, etc. or the value of the reward received in payment.

二 当該贈与等により利益を受け又は当該報酬の支払を受けた年月日及びその基因となった事実

(ii) The date of receipt of profit by the gifts, etc. or payment of the reward and the fact of basic cause.

三 当該贈与等をした事業者等又は当該報酬を支払った事業者等の名称及び住所

(iii) Name and address of the business operators, etc. who gave the gifts, etc. or paid the reward

四 前三号に掲げるもののほか国家公務員倫理規程で定める事項

(iv) The matters provided for in the National Public Service Ethics Code in addition to what is listed in the preceding three items.

2 各省各庁の長等又はその委任を受けた者は、前項の規定により贈与等報告書の提出

を受けたときは、当該贈与等報告書（指定職以上の職員に係るものに限り、かつ、第九条第二項ただし書に規定する事項に係る部分を除く。）の写しを国家公務員倫理審査会に送付しなければならない。

(2) When the heads of each ministry and agency or a person who is delegated by them receive the submission of a report of gifts, etc. pursuant to the preceding paragraph, they shall send a copy of the report of gifts, etc. (limited to reports of the officials of designated service or higher and excluding the portions pertaining to the matters provided for in the proviso of paragraph 2 of Article 9) to the National Public Service Ethics Board.

第七条 （株取引等の報告）

Article 7 (Report of Share Dealings, etc.)

1 本省審議官級以上の職員は、前年において行った株券等（株券、新株予約権証券又は新株予約権付社債券をいい、株券、新株予約権証券又は新株予約権付社債券が発行されていない場合にあっては、これらが発行されていたとすればこれらに表示されるべき権利をいう。以下この項において同じ。）の取得又は譲渡（本省審議官級以上の職員である間に行ったものに限る。以下「株取引等」という。）について、当該株取引等に係る株券等の種類、銘柄、数及び対価の額並びに当該株取引等の年月日を記載した株取引等報告書を、毎年、三月一日から同月三十一日までの間に、各省各庁の長等又はその委任を受けた者に提出しなければならない。

(1) Officials at the rank of deputy director general or higher at the headquarters shall annually submit a report of share dealings, etc., regarding the acquisition or transfer of share certificates, etc. (this refers to share certificates, certificates of share options or certificates of bond with share options, and in case the share certificates, certificates of share options or certificates of bond with share options are not issued, the rights to be indicated for them are referred to if they had been issued; hereinafter the same shall apply in this paragraph) dealt in the previous year (limited to the share dealings they had while they were officials at the rank of deputy director general or higher at the headquarters, hereinafter referred to as "share dealings, etc."), describing the kinds, names, numbers, and amounts of consideration pertaining to the share dealings, etc. and the dates of the share dealings, etc. to the heads of each ministry and agency, etc. or to a person who is delegated by them during the period from March 1 to March 31.

2 各省各庁の長等又はその委任を受けた者は、前項の規定により株取引等報告書の提出を受けたときは、当該株取引等報告書の写しを国家公務員倫理審査会に送付しなければならない。

(2) When the heads of each ministry and agency or a person who is delegated by them receive the submission of a report of share dealings, etc. pursuant to the preceding paragraph, they shall send a copy of the report of share dealing, etc. to the National Public Service Ethics Board.

第八条 (所得等の報告)

Article 8 (Report of Income, etc.)

1 本省審議官級以上の職員（前年一年間を通じて本省審議官級以上の職員であったものに限る。）は、次に掲げる金額及び課税価格を記載した所得等報告書を、毎年、三月一日から同月三十一日までの間に、各省各庁の長等又はその委任を受けた者に提出しなければならない。

(1) Officials at the rank of deputy director general or higher at the headquarters (limited to those who had been the officials at the rank of deputy director general or higher at the headquarters throughout the previous year) shall annually submit a report of income, etc., describing the amounts and taxation amounts listed below to the heads of each ministry and agency or a person who is delegated by them during the period from March 1 to March 31:

一 前年分の所得について同年分の所得税が課される場合における当該所得に係る次に掲げる金額（当該金額が百万円を超える場合にあっては、当該金額及びその基因となった事実）

(i) Amounts listed below pertaining to the incomes in the previous year in case an income tax for the same year is imposed on them (the amount and the fact of the basic cause if the amount exceeds 1,000,000 yen)

イ 総所得金額（所得税法（昭和四十年法律第三十三号）第二十二条第二項に規定する総所得金額をいう。）及び山林所得金額（同条第三項に規定する山林所得金額をいう。）に係る各種所得の金額（同法第二条第一項第二十二号に規定する各種所得の金額をいう。以下同じ。）

(a) The amount of various types of income (this refers to the amount of various types of income provided for in item 22 of paragraph 1 of Article 2 of the Income Tax Act (Act No. 33 of 1965); the same shall apply hereinafter) pertaining to the aggregate income amount (this refers to the aggregate income amount provided for in paragraph 2 of Article 22 of the same Act) and the amount of timber income (this refers to the amount of the timber income provided for in paragraph 3 of the same Article).

ロ 各種所得の金額（退職所得の金額（所得税法第三十条第二項に規定する退職所得の金額をいう。）及び山林所得の金額（同法第三十二条第三項に規定する山林所得の金額をいう。）を除く。）のうち、租税特別措置法（昭和三十二年法律第二十六号）の規定により、所得税法第二十二条の規定にかかわらず、他の所得と区分して計算される所得の金額

(b) The amount of income calculated by dividing other income, notwithstanding the provision of Article 22 of the Income Tax Act, pursuant to the provision of the Act on Special Measures Concerning Taxation (Act No. 26 of 1957) out of the amount of various income (excluding the amount of retirement income (this refers to the amount of retirement income provided for in paragraph 2 of

Article 30 of the Income Tax Act) and the amount of timber income (this refers to the amount of the timber income provided for in paragraph 3 of Article 32 of the same Act)).

二 前年中において贈与により取得した財産について同年分の贈与税が課される場合における当該財産に係る贈与税の課税価格（相続税法（昭和二十五年法律第七十三号）第二十一条の二に規定する贈与税の課税価格をいう。）

(ii) The assessed value of gift tax (this refers to the assessed value of the gift tax provided for in Article 21-2 of the Inheritance Tax Act (Act No. 73 of 1950)) pertaining to the property in case the gift tax for the previous year is imposed on a property acquired by a gift in the same year.

2 前項の所得等報告書の提出は、納税申告書（国税通則法（昭和三十七年法律第六十六号）第二条第六号に規定する納税申告書をいう。以下同じ。）の写しを提出することにより行うことができる。この場合において、同項第一号イ又はロに掲げる金額が百万円を超えるときは、その基因となった事実を当該納税申告書の写しに付記しなければならない。

(2) Officials can submit a report of income, etc. set forth in the preceding paragraph by submitting a copy of the tax return form (this refers to the tax return form provided for in item 6 of Article 2 of the Act on General Rules for National Tax (Act No. 66 of 1962); the same shall apply hereinafter). In this case, if an amount listed in (a) or (b) of item 1 in the same paragraph exceeds 1,000,000 yen, the fact of the basic cause shall be denoted in the copy of the tax return form.

3 各省各庁の長等又はその委任を受けた者は、第一項の所得等報告書又は前項の納税申告書の写し（以下「所得等報告書等」という。）の提出を受けたときは、当該所得等報告書等の写しを国家公務員倫理審査会に送付しなければならない。

(3) When the heads of each ministry and agency or a person who is delegated by them receive the submission of a report of income, etc. set forth in paragraph 1 or a copy of the tax return form set forth in the preceding paragraph (hereinafter referred to as the "report of income, etc."), they shall send a copy of the report of income, etc. to the National Public Service Ethics Board.

第九条 （報告書の保存及び閲覧）

Article 9 (Preservation and Inspection of Report)

1 前三条の規定により提出された贈与等報告書、株取引等報告書及び所得等報告書等は、これらを受理した各省各庁の長等又はその委任を受けた者において、これらを提出すべき期間の末日の翌日から起算して五年を経過する日まで保存しなければならない。

(1) The heads of each ministry and agency, etc. or a person who is delegated by them receiving a report of gifts, etc., a report of share dealings, etc., or a report of income, etc. submitted pursuant to the provisions in the preceding three Articles shall preserve them for 5 years from the day following the last day of the period in which

they shall be submitted.

2 何人も、各省各庁の長等又はその委任を受けた者に対し、前項の規定により保存されている贈与等報告書（贈与等により受けた利益又は支払を受けた報酬の価額が一件につき二万円を超える部分に限る。）の閲覧を請求することができる。ただし、次の各号のいずれかに該当するものとしてあらかじめ国家公務員倫理審査会が認めた事項に係る部分については、この限りでない。

(2) Any person may request the heads of each ministry and agency, etc. or a person who is delegated by them to allow inspection of reports of gifts, etc. preserved pursuant to the provision of the preceding paragraph (limited to portions where the profit received as gifts, etc. or the amount of a reward paid exceeds 20,000 yen per case); provided, however, that this shall not apply to the portion pertaining to a matter approved in advance by the National Public Service Ethics Board as that falls under any of the following items:

一 公にすることにより、国の安全が害されるおそれ、他国若しくは国際機関との信頼関係が損なわれるおそれ又は他国若しくは国際機関との交渉上不利益を被るおそれがあるもの

(i) A matter that may pose a risk of imperiling the security of the State, damaging trust between the State and other countries or international organizations or suffering disadvantages in negotiations with other countries or international organizations, if made known to the public.

二 公にすることにより、犯罪の予防、鎮圧又は捜査、公訴の維持、刑の執行その他の公共の安全と秩序の維持に支障を及ぼすおそれがあるもの

(ii) A matter that may pose a risk of hindering the prevention, crackdowns or investigations of crimes, the maintenance of prosecutions, execution of punishments, or maintenance of other public safety and order, if made known to the public.

第四章 国家公務員倫理審査会

Chapter IV National Public Service Ethics Board

第十条 （設置）

Article 10 (Establishment)

人事院に、国家公務員倫理審査会（以下「審査会」という。）を置く。

The National Public Service Ethics Board (hereinafter referred to as the "Board") shall be established in the National Personnel Authority.

第十一条 （所掌事務及び権限）

Article 11 (Affairs under the Jurisdiction and Authority)

審査会の所掌事務及び権限は、第五条第三項及び第四項、第九条第二項ただし書、第三十九条第二項並びに第四十二条第三項に定めるもののほか、次のとおりとする。

The affairs under the jurisdiction and authority of the Board shall be as prescribed below in addition to what is provided for in paragraphs 3 and 4 of Article 5, the proviso of paragraph 2 of Article 9, paragraph 2 of Article 39 and paragraph 3 of Article 42:

一 国家公務員倫理規程の制定又は改廃に関して、案をそなえて、内閣に意見を申し出ること。

(i) Offering opinions to the Cabinet concerning the establishment, revision or abolition of the National Public Service Ethics Code with a draft.

二 この法律又はこの法律に基づく命令（第五条第三項の規定に基づく訓令及び同条第四項の規定に基づく規則を含む。以下同じ。）に違反した場合に係る懲戒処分の基準の作成及び変更に関すること。

(ii) Establishing and changing standards for disciplinary action in case an official violates this Act or orders pursuant to this Act (including official directives pursuant to the provision of paragraph 3 of Article 5 and the regulations pursuant to paragraph 4 of the same Article; the same shall apply hereinafter) .

三 職員の職務に係る倫理の保持に関する事項に係る調査研究及び企画を行うこと。

(iii) Conducting research and study on and planning matters concerning the maintenance of ethics pertaining to the duties of officials.

四 職員の職務に係る倫理の保持のための研修に関する総合的企画及び調整を行うこと。

(iv) Planning comprehensively and adjusting matters concerning training for the maintenance of ethics pertaining to the duties of officials.

五 国家公務員倫理規程の遵守のための体制整備に関し、各省各庁の長等に指導及び助言を行うこと。

(v) Providing guidance and advice to the heads of each ministry and agency, etc. concerning arrangement of system for observance of the National Public Service Ethics Code.

六 贈与等報告書、株取引等報告書及び所得等報告書等の審査を行うこと。

(vi) Examining reports of gifts, etc., reports of share dealings, etc., and reports of income, etc.

七 この法律又はこの法律に基づく命令に違反する行為に関し、任命権者（国家公務員法第五十五条第一項に規定する任命権者及び法律で別に定められた任命権者並びにその委任を受けた者をいう。以下同じ。）に対し、調査を求め、その経過につき報告を求め及び意見を述べ、その行う懲戒処分につき承認をし、並びにその懲戒処分の概要の公表について意見を述べること。

(vii) Requesting the appointers (this refers to appointers provided for in paragraph 1 of Article 55 of the National Public Service Act and appointers separately provided for by other laws, and a person who is delegated by them; the same shall apply hereinafter) to investigate acts that violate this Act or orders pursuant to this Act, requesting them to report the process of the investigation and stating its

opinions thereon, approving the disciplinary actions to be taken by them, and stating its opinions on the publication of outlines of the disciplinary actions.

- 八 国家公務員法第十七条の二の規定により委任を受けた権限により調査を行うこと。
(viii) Conducting investigations, based on the authority delegated pursuant to the provision of Article 17-2 of the National Public Service Act.
- 九 任命権者に対し、職員の職務に係る倫理の保持を図るため監督上必要な措置を講ずるよう求めること。
(ix) Requesting the appointers to take necessary measures for supervision to maintain ethics pertaining to the duties of officials.
- 十 国家公務員法第八十四条の二の規定により委任を受けた権限により職員を懲戒手続に付し、及び懲戒処分概要の公表をすること。
(x) Initiating disciplinary proceedings against officials by the authority delegated pursuant to the provision of Article 84-2 of the National Public Service Act, and publicizing an outline of the disciplinary action.
- 十一 前各号に掲げるもののほか、法律又は法律に基づく命令に基づき審査会に属させられた事務及び権限
(xi) The affairs under jurisdiction and authority authorized to the Board, pursuant to laws or orders pursuant to laws in addition to what is listed in the preceding items.

第十二条 (職権の行使)

Article 12 (Exercise of Authority)

審査会の会長及び委員は、独立してその職権を行う。

The Chairperson and Board members shall independently exercise their authority.

第十三条 (組織)

Article 13 (Organization)

- 1 審査会は、会長及び委員四人をもって組織する。
(1) The Board shall be composed of the Chairperson and four Board members.
- 2 会長及び委員は、非常勤とすることができる。
(2) The Chairperson and Board members may be of part-time service.
- 3 会長は、会務を総理し、審査会を代表する。
(3) The Chairperson shall preside over affairs of the Board and shall represent the Board.
- 4 会長に事故があるときは、あらかじめその指名する委員が、その職務を代理する。
(4) If the Chairperson is unable to attend his/her duties, a Board member designated in advance by the Chairperson shall represent the service thereof.

第十四条 (会長及び委員の任命)

Article 14 (Appointment of Chairperson and Board Members)

- 1 会長及び次項に規定する委員以外の委員は、人格が高潔であり、職員の職務に係る倫理の保持に関し公正な判断をすることができ、法律又は社会に関する学識経験を有する者であつて、かつ、職員（検察官を除く。）としての前歴を有する者についてはその在職期間が二十年を超えないもののうちから、両議院の同意を得て、内閣が任命する。
- (1) Chairperson and Board members other than the Board member provided for in the following paragraph shall be appointed by the Cabinet, with the consent of both Houses of the Diet, from among persons who are of the highest moral character and integrity, can make a fair judgment on the maintenance of ethics pertaining to the duties of officials, have relevant knowledge and experience concerning law or the society, and whose period of previous record as an official (excluding public prosecutors), if any, is not exceeding 20 years.
- 2 委員のうち一人は、人事官のうちから、内閣が任命する者をもって充てる。
- (2) One of the Board members shall be appointed from among the Commissioners of National Personnel Authority by the Cabinet.
- 3 会長又は前項に規定する委員以外の委員の任期が満了し、又は欠員を生じた場合において、国会の閉会又は衆議院の解散のために両議院の同意を得ることができないときは、内閣は、第一項の規定にかかわらず、同項に定める資格を有する者のうちから、会長又は前項に規定する委員以外の委員を任命することができる。
- (3) The Cabinet may appoint a Chairperson or Board members other than the Board member provided for in the preceding paragraph from among persons who have the qualifications provided for in the paragraph 1 notwithstanding the provision of the same paragraph, if the consent by both Houses of the Diet cannot be obtained due to the closing of the Diet or the dissolution of the House of Representatives, in case the term(s) of office of the Chairperson or the Board members other than the Board member prescribed in the preceding paragraph expire(s) or a position(s) is (are) vacant.
- 4 前項の場合においては、任命後最初の国会において両議院の事後の承認を得なければならない。この場合において、両議院の事後の承認を得られないときは、内閣は、直ちに、その会長又は第二項に規定する委員以外の委員を罷免しなければならない。
- (4) In the case referred to in the preceding paragraph, ex post facto consent by both Houses of the Diet shall be obtained in the first Diet after the appointment. In this case, if the ex post facto consent cannot be obtained by both Houses of the Diet, the Cabinet shall immediately dismiss the Chairperson or the Board members other than the Board member provided for in paragraph 2.

第十五条 （会長及び委員の任期）

Article 15 (Term of Office of Chairperson and Board Members)

- 1 会長及び委員の任期は、四年とする。
- (1) The term of office of a Chairperson and each Board member shall be 4 years.

- 2 人事官としての残任期間が四年に満たない場合における前条第二項に規定する委員の任期は、前項の規定にかかわらず、当該残任期間とする。
- (2) The term of office of a Board member provided for in paragraph 2 of the preceding Article in case the remaining term as a Commissioner is less than 4 years shall be the remaining term notwithstanding the provision of the preceding paragraph.
- 3 補欠の会長及び委員の任期は、前任者の残任期間とする。
- (3) The term of office of a complementary Chairperson and Board members shall be the remaining terms of the predecessors.
- 4 会長及び委員は、再任されることができる。
- (4) The Chairperson and Board members may be reappointed.
- 5 会長及び委員の任期が満了したときは、当該会長及び委員は、後任者が任命されるまで引き続きその職務を行うものとする。
- (5) When the terms of office of the Chairperson and Board members expire, they shall continuously execute their duties until their successors are appointed.

第十六条 (身分保障)

Article 16 (Guarantee of Status)

会長又は委員（第十四条第二項に規定する委員を除く。以下この条、次条、第十八条第二項及び第三項並びに第十九条において同じ。）は、次の各号のいずれかに該当する場合を除いては、在任中、その意に反して罷免されることがない。

The Chairperson and Board members (excluding the Board member provided for in paragraph 2 of Article 14; hereinafter the same shall apply in this Article, the following Article, paragraphs 2 and 3 of Article 18, and Article 19) shall not be dismissed against their will while they are in office, except in case they fall under any of the following items:

- 一 破産手続開始の決定を受けたとき。
(i) if one is given the decision of commencement of bankruptcy proceedings.
- 二 禁錮以上の刑に処せられたとき。
(ii) if one is punished by imprisonment without work or severer punishment.
- 三 審査会により、心身の故障のため職務の執行ができないと認められたとき、又は職務上の義務違反その他会長若しくは委員たるに適しない非行があると認められたとき。
(iii) if one is found incapable to perform duties due to a mental or physical disorder or is found to be guilty of breaching his/her obligation in the course of duties and other malfeasance that renders himself/herself unfitting to be the Chairperson or Board members by the Board.

第十七条 (罷免)

Article 17 (Dismissal)

内閣は、会長又は委員が前条各号のいずれかに該当するときは、その会長又は委員を

罷免しなければならない。

The Cabinet shall dismiss the Chairperson or any Board member if the Chairperson or the Board member falls under any of the items of the preceding Article.

第十八条 (服務)

Article 18 (Service Discipline)

- 1 会長及び委員は、職務上知ることのできた秘密を漏らしてはならない。その職を退いた後も同様とする。
 - (1) The Chairperson or Board member shall not divulge any secret which may have come to his/her knowledge in the course of his/her duties. This shall also be applied after he/she has left his/her position.
- 2 会長及び委員は、在任中、政党その他の政治的団体の役員となり、又は積極的に政治運動をしてはならない。
 - (2) The Chairperson or Board member shall neither be an officer of any political party or other political organization nor positively conduct any political activities while he/she is in office.
- 3 常勤の会長及び常勤の委員は、在任中、営利事業を営み、その他金銭上の利益を目的とする業務を行い、又は内閣の許可のある場合を除くほか、報酬を得て他の職務に従事してはならない。
 - (3) The full-time Chairperson or a full-time Board member, while they are in office, shall not operate any profit-making enterprise or conduct any business for the purpose of profit, and he/she shall not be engaged in a business by receiving reward except when they are permitted by the Cabinet.

第十九条 (給与)

Article 19 (Remuneration)

会長及び委員の給与は、別に法律で定める。

The remuneration of the Chairperson and Board members shall be prescribed separately by law.

第二十条 (会議)

Article 20 (Meetings)

- 1 審査会は、会長が招集する。
 - (1) The Chairperson calls the Board.
- 2 審査会は、会長及び二人以上の委員の出席がなければ、会議を開き、議決をすることができない。
 - (2) The Board may neither hold a meeting nor make a resolution unless the Chairperson and two Board members or more attend the meeting.
- 3 審査会の議事は、出席者の過半数でこれを決し、可否同数のときは、会長の決するところによる。

(3) Decisions of the Board shall be made by a majority of the attendants, and in the case of a tie, the Chairperson shall make a decision.

4 会長に事故がある場合の第二項の規定の適用については、第十三条第四項に規定する委員は、会長とみなす。

(4) In the application of the provision of paragraph 2 in case the Chairperson is unable to attend his/her duties, the Board member provided for in paragraph 4 of Article 13 shall be deemed to be the Chairperson.

第二十一条 (事務局)

Article 21 (Secretariat)

1 審査会の事務を処理させるため、審査会に事務局を置く。

(1) The Board shall have a Secretariat under its jurisdiction to carry on the administrative affairs of the Board.

2 事務局に事務局長及び所要の職員を置く。

(2) The Secretariat shall have a Secretary General and necessary officials.

3 事務局長は、会長の命を受けて、局務を掌理する。

(3) The Secretary General shall take control of the affairs of the Secretariat in accordance with orders of the Chairperson.

4 審査会の事務に従事する者は、職務上知ることのできた秘密を漏らしてはならない。その職を退いた後も同様とする。

(4) An official who is engaged in the duties of the Board shall not divulge any secret which may have come to his/her knowledge in the course of his/her duties. This shall also be applied after he/she has left his/her position.

第二十二条 (調査の端緒に係る任命権者の報告)

Article 22 (Report of Appointer of Clues of Investigation)

任命権者は、職員にこの法律又はこの法律に基づく命令に違反する行為を行った疑いがあると思料するときは、その旨を審査会に報告しなければならない。

If an appointer considers it suspicious for an official to have committed an act that violates this Act or orders pursuant to this Act, the appointer shall report thereon to the Board.

第二十三条 (任命権者による調査)

Article 23 (Investigation by Appointer)

1 任命権者は、職員にこの法律又はこの法律に基づく命令に違反する行為を行った疑いがあると思料して当該行為に関して調査を行おうとするときは、審査会にその旨を通知しなければならない。

(1) If an appointer considers it suspicious for an official to have committed an act that violates this Act or orders pursuant to this Act, and intends to investigate the act, the appointer shall notify thereon to the Board.

2 審査会は、任命権者に対し、前項の調査の経過について、報告を求め、又は意見を述べることができる。

(2) The Board may request the appointer to report the process of the investigation set forth in the preceding paragraph and state its opinions.

3 任命権者は、第一項の調査を終了したときは、遅滞なく、審査会に対し、当該調査の結果を報告しなければならない。

(3) If the appointer concludes the investigation of paragraph 1, the appointer shall report the results of the investigation to the Board without delay.

第二十四条 (任命権者に対する調査の要求等)

Article 24 (Request for Investigation by Appointer, etc.)

1 審査会は、職員にこの法律又はこの法律に基づく命令に違反する行為を行った疑いがあると思料するときは、任命権者に対し、当該行為に関する調査を行うよう求めることができる。

(1) If the Board considers it suspicious for an official to have committed an act that violates this Act or orders pursuant to this Act, the Board may request the appointer to investigate the act.

2 前条第二項及び第三項の規定は、前項の調査について準用する。

(2) The provisions of paragraphs 2 and 3 of the preceding Article shall apply mutatis mutandis to the investigation set forth in the preceding paragraph.

第二十五条 (共同調査)

Article 25 (Joint Investigation)

審査会は、第二十三条第二項（前条第二項において準用する場合を含む。）の規定により報告を受けた場合において必要があると認めるときは、この法律又はこの法律に基づく命令に違反する行為に関し、当該任命権者と共同して調査を行うことができる。この場合においては、審査会は、当該任命権者に対し、共同して調査を行う旨を通知しなければならない。

The Board may investigate an act that violates this Act or orders pursuant to this Act jointly with the appointer, if the Board finds it necessary to do so in case it receives a report pursuant to the provision of paragraph 2 of Article 23 (including the case where it is applied mutatis mutandis pursuant to paragraph 2 of the preceding Article). In this case, the Board shall notify the appointer that it will jointly investigate the act.

第二十六条 (任命権者による懲戒)

Article 26 (Disciplinary Action by Appointer)

任命権者は、職員にこの法律又はこの法律に基づく命令に違反する行為があることを理由として懲戒処分を行おうとするときは、あらかじめ、審査会の承認を得なければならない。

If the appointer intends to take a disciplinary action against an official for reason that the official has committed an act that violates this Act or orders pursuant to this Act, the appointer shall obtain the approval of the Board in advance.

第二十七条 (任命権者による懲戒処分の概要の公表)

Article 27 (Publication of Outline of Disciplinary Action by Appointer)

- 1 任命権者は、職員にこの法律又はこの法律に基づく命令に違反する行為があることを理由として懲戒処分を行った場合において、職員の職務に係る倫理の保持を図るため特に必要があると認めるときは、当該懲戒処分の概要の公表（第七条第一項の株取引等報告書中の当該懲戒処分に係る株取引等についての部分の公表を含む。以下同じ。）をすることができる。
 - (1) When the appointer has taken a disciplinary action against an official for reason the official has committed an act that violates this Act or orders pursuant to this Act and the appointer finds it particularly necessary in order to maintain ethics pertaining to the duties of officials, the appointer may publicize an outline of the disciplinary action (including the publication of a portion about share dealings, etc. pertaining to the disciplinary action in the report of the share dealings, etc. set forth in paragraph 1 of Article 7; the same shall apply hereinafter) .
- 2 審査会は、任命権者が前項の懲戒処分を行った場合において、特に必要があると認めるときは、当該任命権者に対し、当該懲戒処分の概要の公表について意見を述べるることができる。
 - (2) If the appointer has taken a disciplinary action set forth in the preceding paragraph and the Board considers it particularly necessary to do so, the Board may state its opinions on the publication of an outline of the disciplinary action to the appointer.

第二十八条 (審査会による調査)

Article 28 (Investigation by Board)

- 1 審査会は、第二十二条の報告又はその他の方法により職員にこの法律又はこの法律に基づく命令に違反する行為を行った疑いがあると思料する場合であって、職員の職務に係る倫理の保持に関し特に必要があると認めるときは、当該行為に関する調査の開始を決定することができる。この場合においては、審査会は、あらかじめ、当該調査の対象となる職員の任命権者の意見を聴かなければならない。
 - (1) When the Board considers it suspicious for an official to have committed an act that violates this Act or orders pursuant to this Act by a report pursuant to Article 22 or other methods and the Board finds it particularly necessary in order to maintain ethics pertaining to the duties of officials, the Board may decide to start investigating the act. In this case, the Board shall hear an opinion of the appointer of the official who is an object of the investigation in advance.
- 2 審査会は、前項の決定をしたときは、同項の任命権者にその旨を通知しなければな

らない。

(2) If the Board makes a decision set forth in the preceding paragraph, it shall notify the appointer of said paragraph thereon.

3 任命権者は、前項の通知を受けたときは、審査会が行う調査に協力しなければならない。

(3) If the appointer receives the notice set forth in the preceding paragraph, the appointer shall cooperate in an investigation that will be conducted by the Board.

4 任命権者は、第二項の通知を受けた場合において、第一項の調査の対象となっている職員に対する懲戒処分又は退職に係る処分を行おうとするときは、あらかじめ、審査会に協議しなければならない。ただし、次条第一項の規定により懲戒処分の勧告を受けたとき又は第三十一条の規定により通知を受けたときは、この限りでない。

(4) If the appointer receives the notice in paragraph 2 and the appointer intends to take a disciplinary action or disposition pertaining to retirement against the official who is an object of the investigation set forth in paragraph 1, the appointer shall consult with the Board about the matter in advance; provided, however, that this shall not apply to the case where the appointer receives the recommendation of a disciplinary action pursuant to the provision of paragraph 1 of the following Article or receives a notice pursuant to the provision of Article 31.

第二十九条 (懲戒処分の勧告)

Article 29 (Recommendation of Disciplinary Action)

1 審査会は、前条の調査の結果、任命権者において懲戒処分を行うことが適当であると思料するときは、任命権者に対し、懲戒処分を行うべき旨の勧告をすることができる。

(1) If the Board considers it appropriate for the appointer to take a disciplinary action as a result of the investigation set forth in the preceding Article, the Board may recommend that the appointer should take a disciplinary action.

2 任命権者は、前項の勧告に係る措置について、審査会に対し、報告しなければならない。

(2) The appointer shall report a measure pertaining to the recommendation set forth in the preceding paragraph to the Board.

第三十条 (審査会による懲戒)

Article 30 (Disciplinary Action by Board)

審査会は、第二十八条の調査を経て、必要があると認めるときは、当該調査の対象となっている職員を懲戒手続に付することができる。

If the Board, through the investigation set forth in Article 28, finds it necessary to take a disciplinary action against the official who is an object of the investigation, the Board may initiate disciplinary proceedings against the official.

第三十一条 （調査終了及び懲戒処分のお知らせ）

Article 31 (Notice of Conclusion of Investigation and Disciplinary Action)

審査会は、第二十八条の調査を終了したとき又は前条の規定により懲戒処分を行ったときは、その旨及びその内容を任命権者に通知するものとする。

If the Board concludes the investigation set forth in Article 28 or has taken a disciplinary action pursuant to the provision of the preceding Article, the Board shall notify the appointer thereof and the content of the disciplinary action.

第三十二条 （審査会による懲戒処分の概要の公表）

Article 32 (Publication of Outline of Disciplinary Action by Board)

審査会は、第三十条の規定により懲戒処分を行った場合において、職員の職務に係る倫理の保持を図るため特に必要があると認めるときは、当該懲戒処分の概要の公表をすることができる。

When the Board has taken a disciplinary action pursuant to the provision of Article 30 and finds it particularly necessary in order to maintain ethics pertaining to the duties of officials, the Board may publicize an outline of the disciplinary action.

第三十三条 （刑事裁判との関係の特例）

Article 33 (Special Provision for Relation with Criminal Court)

この法律又はこの法律に基づく命令に違反する行為に係る懲戒手続に関する国家公務員法第八十五条の規定の適用については、同条中「人事院」とあるのは、「国家公務員倫理審査会」とする。

In the application of the provision of Article 85 of the National Public Service Act concerning disciplinary proceedings pertaining to an act that violates this Act or orders pursuant to this Act, the term "the National Personnel Authority" in the same Article shall be deemed to be replaced with the "the National Public Service Ethics Board."

第三十四条 （秘密を守る義務の特例）

Article 34 (Special Provision for Obligation to Preserve Secrecy)

審査会が行う調査に関する国家公務員法第百条第四項の規定の適用については、同項中「人事院」とあるのは「国家公務員倫理審査会」と、「調査又は審理」とあるのは「調査」とする。

In the application of the provision of paragraph 4 of Article 100 of the National Public Service Act concerning the investigation conducted by the Board, the term "the National Personnel Authority" and the term "investigation or hearing" in the same paragraph shall be deemed to be replaced with "the National Public Service Ethics Board" and "investigation," respectively.

第三十五条 （関係行政機関に対する協力要求）

Article 35 (Request for Cooperation to Relevant Administrative Organs)

審査会は、その所掌事務を遂行するため必要があると認めるときは、関係行政機関の長に対し、資料又は情報の提供その他必要な協力を求めることができる。

The Board may request the heads of relevant administrative organs to provide the Board with material or information or other necessary cooperation if the Board finds it necessary in order to carry out the affairs under the jurisdiction.

第三十六条 (人事院規則制定の要求)

Article 36 (Request for Enactment of Rules of the National Personnel Authority)

審査会は、その所掌する事務について、人事院に対し、案をそなえて、人事院規則の制定を求めることができる。

The Board may request the National Personnel Authority to enact rules of the National Personnel Authority with a draft concerning the affairs under the jurisdiction.

第三十七条 (人事院の報告聴取等)

Article 37 (Hearing of Report etc. by the National Personnel Authority)

人事院は、人事行政の公正の確保のため必要があると認めるときは、審査会に報告を求め、又はこれに対し意見を述べることができる。

If the National Personnel Authority finds it necessary to maintain fairness in personnel administration, it may request the Board to give reports or may state its opinion to the Board.

第三十八条 (人事院規則への委任)

Article 38 (Delegation to Rules of the National Personnel Authority)

この章に定めるもののほか、審査会に関し必要な事項は、人事院規則で定める。

In addition to what is provided for in this chapter, necessary matters concerning the Board shall be prescribed by rules of the National Personnel Authority.

第五章 倫理監督官

Chapter V Ethics Supervisory Officer

第三十九条

Article 39

1 職員の職務に係る倫理の保持を図るため、法律の規定に基づき内閣に置かれる各機関、内閣の統轄の下に行政事務をつかさどる機関として置かれる各機関及び内閣の所轄の下に置かれる機関並びに会計検査院並びに各特定独立行政法人（以下「行政機関等」という。）に、それぞれ倫理監督官一人を置く。

(1) In order to maintain ethics pertaining to the duties of officials, each organization established inside the Cabinet pursuant to the provisions of laws, each organization

established as an organization that takes charge of administrative affairs under the supervision of the Cabinet, each organization established under the jurisdiction of the Cabinet, the Board of Audit, and each specified incorporated administrative agency (hereinafter referred to as "administrative organs, etc.") shall have an ethics supervisory officer.

2 倫理監督官は、その属する行政機関等の職員に対しその職務に係る倫理の保持に関し必要な指導及び助言を行うとともに、審査会の指示に従い、当該行政機関等の職員の職務に係る倫理の保持のための体制の整備を行う。

(2) The ethics supervisory officer shall provide necessary guidance and advice to officials who belong to the administrative organs, etc. to maintain ethics pertaining to their duties, and shall arrange a system for the maintenance of ethics pertaining to the duties of officials of the administrative organs, etc. in accordance with the instructions of the Board.

第六章 雑則

Chapter VI Miscellaneous Provisions

第四十条

Article 40

削除

Deleted

第四十一条 (国有林野事業を行う国の経営する企業に勤務する職員及び特定独立行政法人の職員に関する特例)

Article 41 (Special Measures Concerning Officials Who Work for a Corporation Operated by the State Performing National Forestry Projects and Officials of Specified Incorporated Administrative Agencies)

1 第四章の規定は、国有林野事業を行う国の経営する企業に勤務する職員の給与等に関する特例法の適用を受ける職員及び特定独立行政法人の職員（管理又は監督の地位にある者のうち人事院規則で定める官職にあるものを除く。）には、適用しない。

(1) The provisions of Chapter IV shall not apply to officials to whom the Act on Special Measures Concerning Remuneration, etc. of Officials Who Work for a Corporation Operated by the State Performing National Forestry Projects is applied, and to officials of specified incorporated administrative agencies (excluding the officials holding managerial or supervisory positions provided for by rules of the National Personnel Authority).

2 第四章の規定の適用を受ける特定独立行政法人等の労働関係に関する法律（昭和三十二年法律第二百五十七号）第二条第四号の職員に対する同法第三十七条第一項第一号の規定の適用については、同号中「第三条第二項から第四項まで、第三条の二」とあるのは「第三条第二項から第四項まで（職務に係る倫理の保持に関する事務を除

く。）」と、「第十七条、第十七条の二」とあるのは「第十七条（職員の職務に係る倫理の保持に関して行われるものを除く。）」と、「第八十四条第二項、第八十四条の二」とあるのは「第八十四条第二項（国家公務員倫理法（平成十一年法律第二百二十九号）又はこれに基づく命令（同法第五条第三項の規定に基づく訓令及び同条第四項の規定に基づく規則を含む。）に違反する行為に関して行われるものを除く。）」と、「第百条第四項」とあるのは「第百条第四項（第十七条の二の規定により権限の委任を受けた国家公務員倫理審査会が行う調査に係るものを除く。）」とする。

- (2) In the application of the provision of item 1 of paragraph 1 of Article 37 of the Act on Labor Relationship of Specified Incorporated Administrative Agency, etc. (Act No. 257 of 1948) to the officials set forth in item 4 of Article 2 of the same Act to whom the provisions of Chapter IV of this Act are applied, the term "from paragraph 2 of Article 3 to paragraph 4 of Article 3-2," the term "Article 17, Article 17-2," the term "paragraph 2 of Article 84, Article 84-2" and the term "paragraph 4 of Article 100" in item 1 of paragraph 1 of Article 37 of the same Act shall be deemed to be replaced with "from paragraph 2 to paragraph 4 of Article 3 (excluding matters concerning the maintenance of ethics pertaining to the duties of officials)," "Article 17 (excluding matters concerning the maintenance of ethics pertaining to the duties of officials)," "paragraph 2 of Article 84 (excluding what is conducted concerning acts that violate the National Public Service Ethics Act (Act No. 129 of 1999) or orders pursuant to this Act (including official directives pursuant to the provision of paragraph 3 of Article 5 of the same Act and regulations pursuant to the provision of paragraph 4 of the same Article))," and "paragraph 4 of Article 100 (excluding what is pertaining to investigations conducted by the National Public Service Ethics Board, to which the authority is delegated pursuant to the provision of Article 17-2)," respectively.

第四十二条 （特殊法人等の講ずる施策等）

Article 42 (Measures, etc. Taken by Special Corporations, etc.)

- 1 法律により直接に設立された法人又は特別の法律により特別の設立行為をもって設立された法人（総務省設置法（平成十一年法律第九十一号）第四条第十五号の規定の適用を受けない法人を除く。）、独立行政法人通則法第二条第一項に規定する独立行政法人であって特定独立行政法人以外のものその他これらに準ずるものとして政令で定める法人のうち、その設立の根拠となる法律又は法人格を付与する法律において、役員、職員その他の当該法人の業務に従事する者を法令により公務に従事する者とみなすこととされ、かつ、政府の出資を受けているもの（以下「特殊法人等」という。）は、この法律の規定に基づく国及び特定独立行政法人の施策に準じて、特殊法人等の職員の職務に係る倫理の保持のために必要な施策を講ずるようにしなければならない。

- (1) Among juridical persons which are directly established by laws and juridical persons which are established by a special establishing act pursuant to special laws

(excluding those to which the provision of item 15 of Article 4 of the Act for Establishment of the Ministry of Internal Affairs and Communications (Act No. 91 of 1999) is not applied), incorporated administrative agencies which are provided for in paragraph 1 of Article 2 of the Act on General Rules for Incorporated Administrative Agency and are not specified incorporated administrative agencies, and other juridical persons which are provided for by a Cabinet Order as equivalent to these, juridical persons in which directors, employees, and other persons being engaged in the business of the juridical persons shall be deemed to be engaged in public services by laws and regulations in an Act that gives ground for establishment of the juridical persons or an Act that grants a juridical personality and which are funded by the government (hereinafter referred to as "special corporations, etc.") shall take measures necessary to maintain ethics pertaining to the duties of employees of the special corporations, etc., equivalent to the measures taken by the State and the specified incorporated administrative agencies pursuant to this Act.

2 各省各庁の長は、その所管する特殊法人等に対し、前項の規定により特殊法人等が講ずる施策について、必要な監督を行うことができる。

(2) Heads of each ministry and agency may supervise special corporations, etc. under the jurisdiction over the measures taken by the special corporations, etc. pursuant to the provision of the preceding paragraph.

3 審査会は、各省各庁の長に対し、第一項の規定により特殊法人等が講ずる施策について、報告を求め、又は監督上必要な措置を講ずるよう求めることができる。

(3) The Board may request heads of each ministry and agency to give reports or to take necessary measures for supervision concerning the measures taken by the special corporations, etc. pursuant to the provision of paragraph 1.

第四十三条 (地方公共団体等の講ずる施策)

Article 43 (Measures Taken by Local Government, etc.)

地方公共団体及び地方独立行政法人法（平成十五年法律第百十八号）第二条第二項に規定する特定地方独立行政法人は、この法律の規定に基づく国及び特定独立行政法人の施策に準じて、地方公務員の職務に係る倫理の保持のために必要な施策を講ずるよう努めなければならない。

Local government and specified local incorporated administrative agencies provided for in paragraph 2 of Article 2 of the Local Incorporated Administrative Agency Act (Act No. 118 of 2003) shall endeavor to take necessary measures to maintain ethics pertaining to the duties of local public officers, equivalent to the measures taken by the State and the specified incorporated administrative agencies pursuant to this Act.

第四十四条 (この法律の所掌)

Article 44 (Jurisdiction of This Act)

1 この法律に基づく職員の職務に係る倫理の保持に関する内閣総理大臣の所掌する事務は、第四条、第五条第六項、第十四条、第十七条及び第十八条第三項に定める事務に関するもののほか、国家公務員倫理規程並びに第四十二条第一項及び次条の政令に関するものに限られるものとする。

(1) Affairs under the jurisdiction of the Prime Minister concerning the maintenance of ethics pertaining to the duties of officials pursuant to this Act shall be limited to those concerning the National Public Service Ethics Code and the Cabinet Orders set forth in paragraph 1 of Article 42 and the following Article, in addition to the affairs provided for in Article 4, paragraph 6 of Article 5, Article 14, Article 17 and paragraph 3 of Article 18.

2 前項に定めるもの及びこの法律中他の機関が行うこととされるもののほか、この法律に基づく職員の職務に係る倫理の保持に関する事務は、審査会の所掌に属するものとする。

(2) The Board shall have jurisdiction over affairs concerning the maintenance of ethics pertaining to the duties of officials pursuant to this Act, except what is provided for in the preceding paragraph and the affairs which are to be executed by other organizations pursuant to this Act.

第四十五条 （政令への委任）

Article 45 (Delegation to Cabinet Order)

この法律に定めるもののほか、この法律（第四章を除く。）の実施に関し必要な事項は、審査会の意見を聴いて、政令で定める。

Necessary matters concerning implementing this Act (excluding Chapter IV) shall be prescribed by Cabinet Order after hearing an opinion of the Board, in addition to what is provided for in this Act.

第四十六条 （罰則）

Article 46 (Penal Provision)

第十八条第一項又は第二十一条第四項の規定に違反して秘密を漏らした者は、二年以下の懲役又は百万円以下の罰金に処する。

Any person who has divulged secrets in violation of the provisions of paragraph 1 of Article 18 or paragraph 4 of Article 21 shall be punished by imprisonment with work for not more than 2 years or a fine of not more than 1,000,000 yen.